

دولت علیہ تیاریہ ایہ رومانیہ حکومتی بیتمہ فی ۳۰ تہوز سہ ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اکتوبر سہ ۱۹۰۶
تہر ختمہ امضا و فی ۹ تہوز سہ ۱۳۱۸ و فی ۱۴ تہوز سہ ۱۹۰۲ تہر ختمہ تصدیق نامہ تہری
تہاملی ققان تجارت مفاوہ نامہ سیدر

CONVENTION COMMERCIALE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA ROUMANIE

signée le 30 Juillet / 12 Août 1901

et ratifiée le 14 Juillet 1902

CONSTANTINOPLE

— * * * * * —

1902

دولت علیه عثمانیه ایله رومانیایا حکم

تاریخنده امضا و فی ۱ تموز

تعا

COMMERCIALE

ROUMANIE

1901

1902

ANEX .

سنه ۱۹۰۱

امباری

CO.

دولت علیہ عثمانیہ ایلہ رومانیہ حکومتی بینندہ فی ۳۰ تموز سنہ ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اگستوس
تاریخندہ امضا و فی ۱ تموز سنہ ۱۳۱۸ و فی ۱۴ تموز سنہ ۱۹۰۲ تاریخندہ تصدیق
تعامی قلنان تجارت معاوہ نامہ سیدر

CONVENTION COMMERCIALE

ENTRE

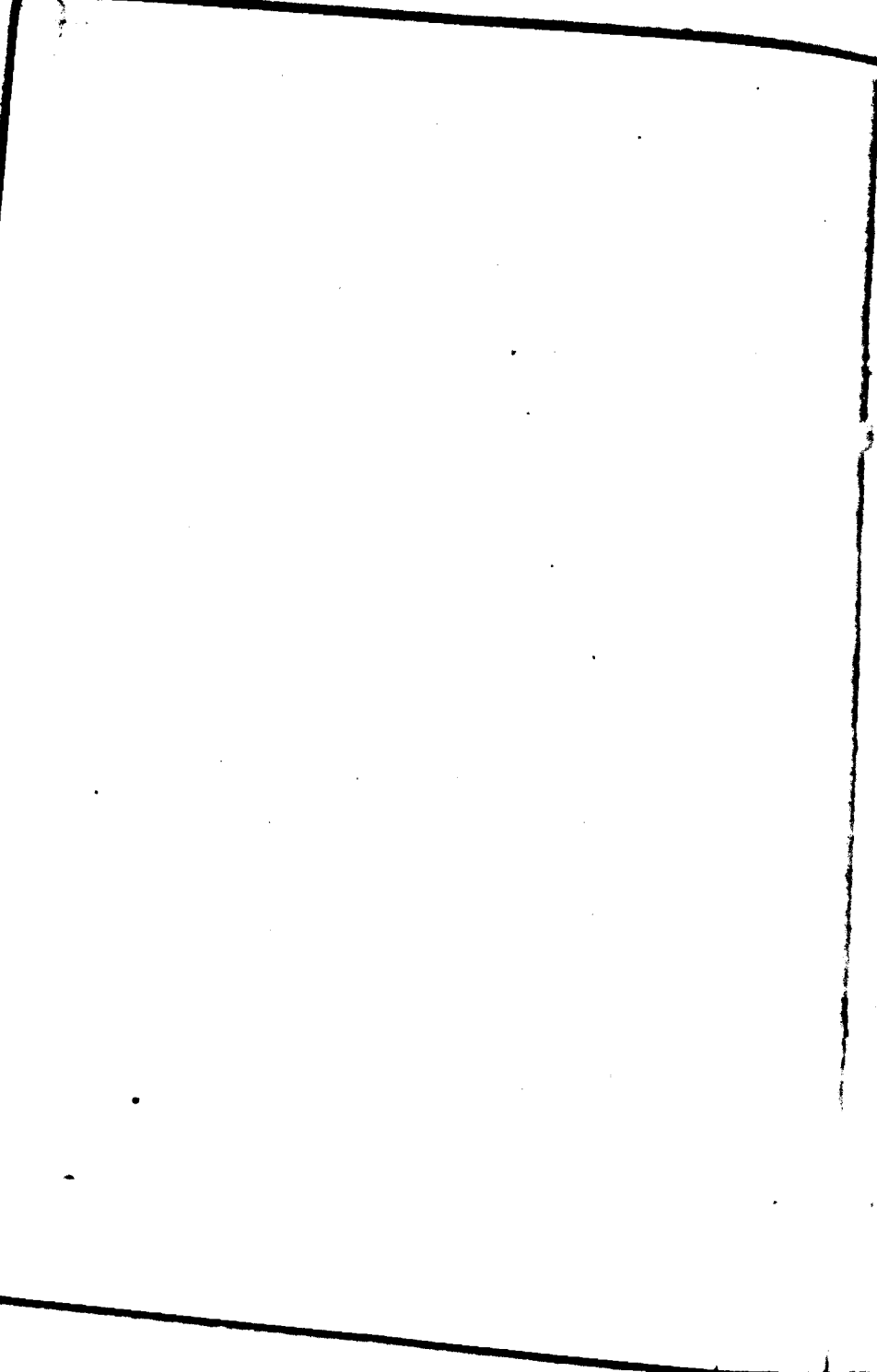
LA TURQUIE ET LA ROUMANIE

signée le 30 Juillet / 12 Août 1901

et ratifiée le 1/14 Juillet 1902

CONSTANTINOPLE
IMPRIMERIE OSMANIÈRE .

1902



دولت علیہ عثمانیہ ایہ رومانیہ حکومتی بینندہ فی ۳۰ نومبر سنہ ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اگستوس سنہ ۱۹۰۱
تاریخندہ امضا و فی ۱ نومبر سنہ ۱۳۱۸ و فی ۱۴ نومبر سنہ ۱۹۰۲ تاریخندہ تصدیقنامہ لری
صاطی قلناز تجارت معاوہ نامہ سیدر

CONVENTION COMMERCIALE

ENTRE

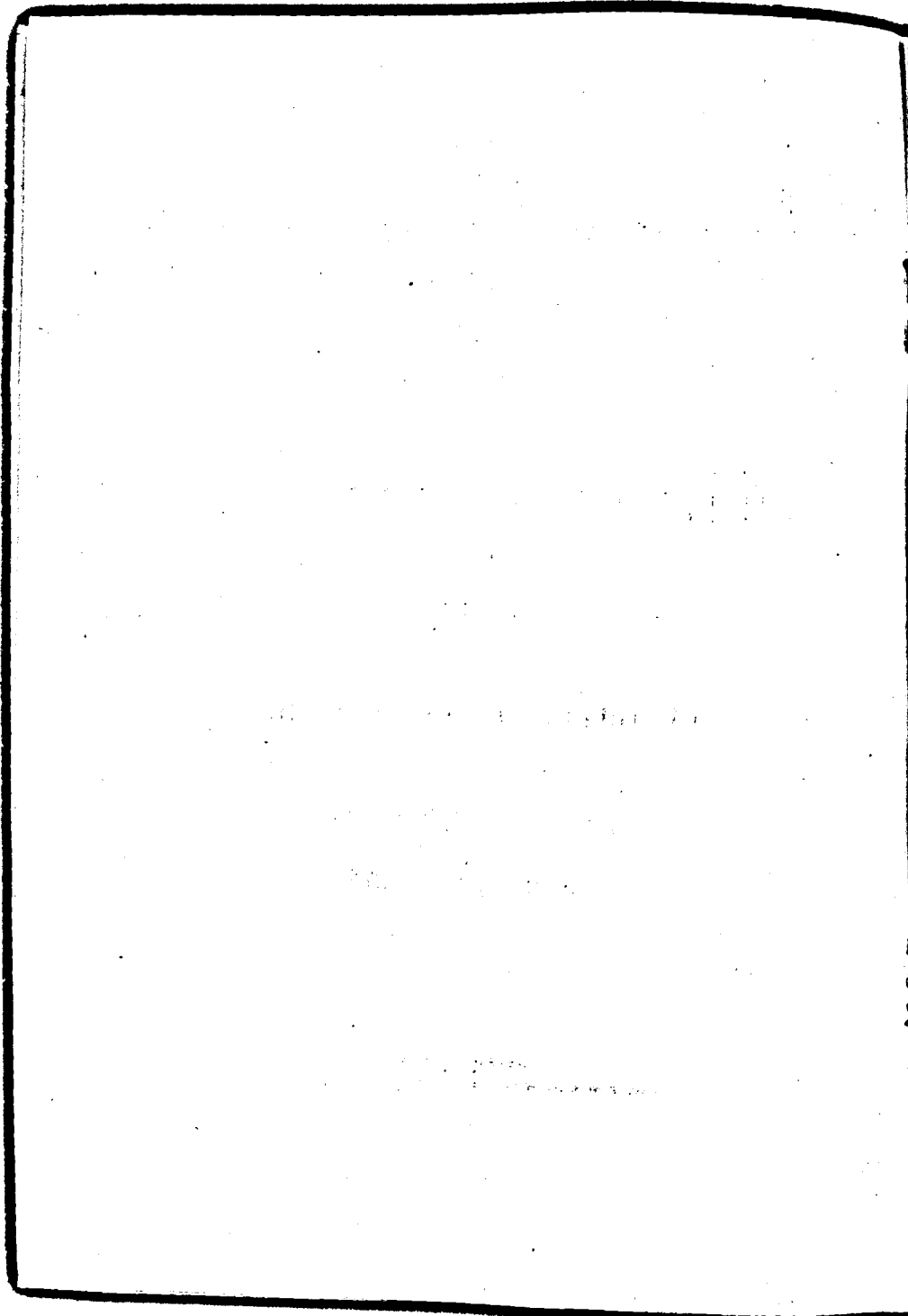
LA TURQUIE ET LA ROUMANIE

signée le 30 Juillet / 12 Août 1901

et ratifiée le 1/14 Juillet 1902

CONSTANTINOPLÉ
IMPRIMERIE OSMANIE .

1902



دولت علیه عثمانیه ایله رومانیایا حکومتی بیننده عقد اولنان تجارت مقاوله نامه سیدر

CONVENTION COMMERCIALE

TURCO-ROUMAINE

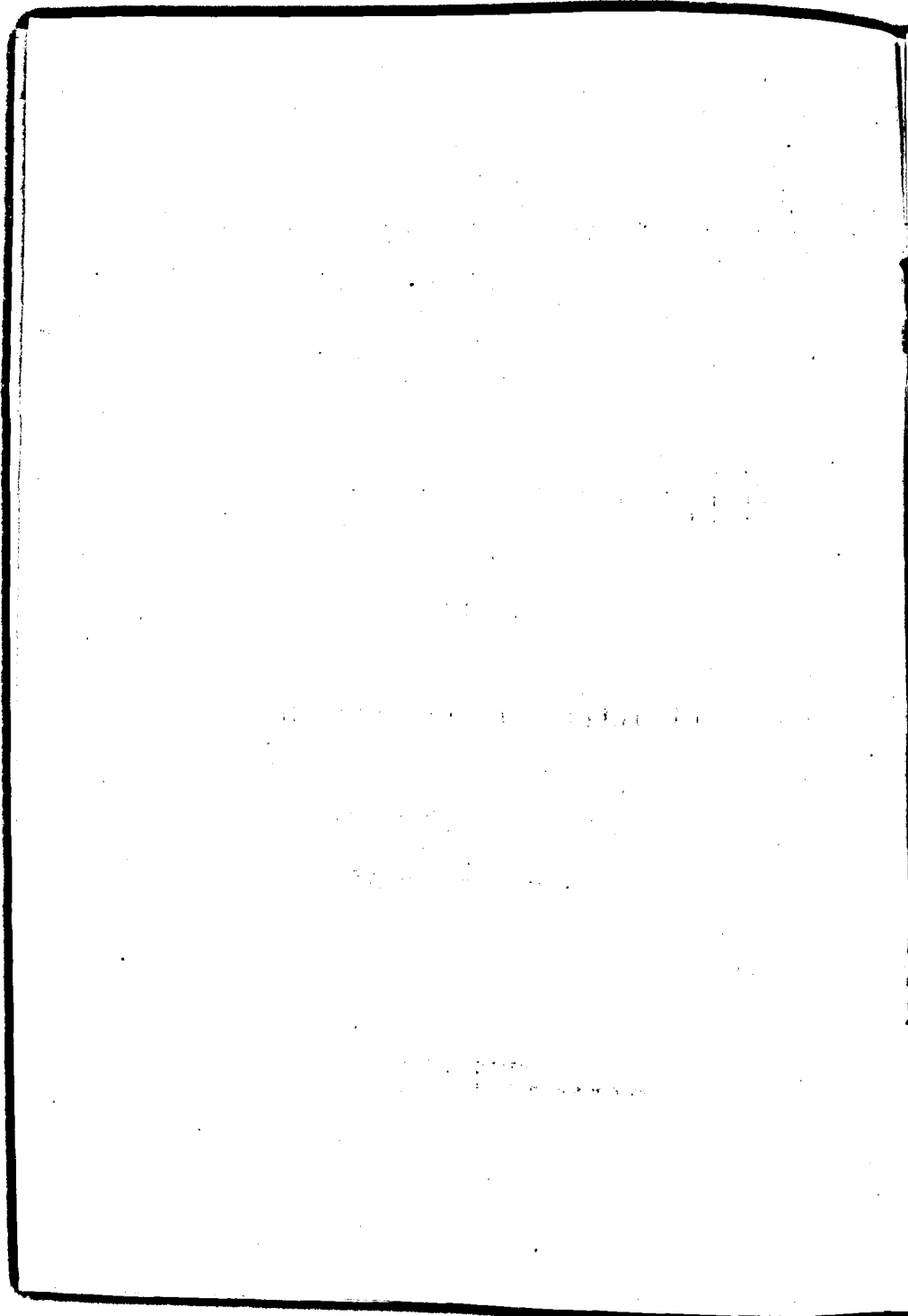
Préambule

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, désireux d'établir, par une Convention spéciale, sur de nouvelles bases, les relations de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tevfik Pacha, son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'*Imtiaz* en brillants, de l'Ordre de l'*Ifthar* en brillants, et des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié* en brillants, et de l'*Etoile* de Roumanie, etc., etc., et

ذات شوکسہات حضرت پادشاهی ایله حشمتلو
رومانیا قرالی حضرت تلی کندی حکومتلی بیننده
مناسبات تجاریہ بی وسیر سفائن معاملاتلی یکی
اساساره مستدر مقاوله مخصوصه ایله تاسیس
ایتمک آرزوسنده بولندقلرندن بوایش ایچون طرف
اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع امتیاز واقفخار
ومرصع عثمانی و عمیدی نشان ذیشانلریله « نوتووال
دورومانی » نشانک برنجی و تہسنی وسائر نشانلری
حائز وحامل بولنان خارجیه ناظرلی دولتلو توفیق
پاشا حضرت تلی



دولت علیه عثمانیه ایله رومانیای حکومتی بیننده عقد اولنان تجارت مقاوله نامه سیدر

CONVENTION COMMERCIALE TURCO-ROUMAINE

Préambule

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, désireux d'établir, par une Convention spéciale, sur de nouvelles bases, les relations de commerce et de navigation entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tevfik Pacha, son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'*Imtiaz* en brillants, de l'Ordre de l'*Iftihar* en brillants, et des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié* en brillants, et de l'*Etoile* de Roumanie, etc., etc., et

ذات شوکندہات حضرت پادشاهی ایله حشمتلو
رومانیا قرالی حضرت نری کندی حکومتی بیننده
مناسبات تجاریہ بی وسیر سفان معاملاتی یکی
اساسلرہ مستد بر مقاولہ مخصوصہ ایله تأسیس
ایتمک آرزوسندہ بولدقلرندن بواش ایچون طرف
اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع امتیاز واقفخار
مرصع عثمانی و عییدی نشان ذیشانلریله « نه تووال
دورومانی » نشانک برنجی رنہسنی وساثر نشانلری
حائز و حامل بولنان خارجه ناظری دولتو توفیق
پاشا حضرت نری

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,
le Sieur *Alexandre I Ghika*, son
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire, près SA MAJESTÉ IM-
PERIALE LE SULTAN, Grand Officier de
l'Étoile de Roumanie et Commandeur
de la Couronne de Roumanie, décoré
des Grands Cordons de l'Osmanie et du
Médjidie, ainsi que des Médailles de
l'Étoile en or et en argent;

lesquels, après avoir échangé leurs
pleins pouvoirs trouvés en bonne et
due forme, sont convenus des Articles
suivants.

Article 1.

Le Gouvernement Impérial Ottoman
déclare appliquer, aux articles d'ori-
gine ou de manufacture roumaine, les
droits d'importation les plus réduits
qui sont ou seront inscrits dans les
Conventions ou les Tarifs Convention-
nels de l'Empire Ottoman avec toute
autre Puissance.

Article 2.

Le Gouvernement Royal de Rou-
manie déclare appliquer, aux articles
d'origine ou de manufacture otto-
mane énumérés dans le Tableau an-
nexé, les droits d'importation y
inscrits et aussi faire bénéficier ces
articles des droits plus réduits qui
seraient appliqués à l'égard des pro-
duits similaires d'un autre Etat.

Les articles d'origine ou de manu-

و حشمتلورومانیاقرالی حضرتلری جانبدن و نه تو اول
دورومانی و نشانک ایکنی و مقورون دورومانی و
لشانک اوچنی زبهرله برنجی زبهدن عثمانی
و مجیدی نشان ذبنا لری و التون و کوش امتیاز
مدالبه سی حامل بولان درسمات فوق العاده
و مرخص اورنه اباجیبی سیور و الکسادری .
کیفا و مرخص تعین قلمتلوردر .

مرخصان مشار الیها بولنده و منتظم کورینان
رخمننامه لری بمدالتاطی مواد آیینی
قرار نشد بر مشلوردر .

برنجی ماده

حکومت سیه دول سازه ایه منفذ مقاوله
نامه لدره و یا مقاوله لی نمره لدره محرر بولسان و یا
محرر بولحق اولان اک مندل ادخالات رسومی
رومانیاک محصولات و یا معمولاتی حقدنه تطبق
ایده حکمی بیان ایدر .

ایکنی ماده

رومانیا حکمتی مربوط حدوده مذکور و تعداد
اولان محصولات و یا معمولات عثمانیه حقدنه جدول
مزبورده محرر ادخالات رسومی تصبق ایله حکمی
و برده محصولات و معمولات مذکورده بی دیگر بر
دوایک محصولات و معمولات عثمانیه حقدنه
تصبق او و حق رها مندل رسومدن استفاده
ایندیره حکمی بیان ایدر .

مربوط جدولده محرر اولان محصولات و یا

facture ottomane non inscrits dans le Tableau ci-joint, seront soumis, en Roumanie, aux taxes les plus réduites actuelles ou futures.

Article 3.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui seront importés en Roumanie et les produits d'origine ou de manufacture roumaine qui seront importés en Turquie, seront respectivement soumis, — quant aux droits d'exportation, de transit, quant à la réexportation, à l'entrepôt et aux formalités douanières, — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée et ils ne seront soumis à aucun droit additionnel de douane ou d'octroi local, ou de tout autre genre ou à des taxes accessoires nouvelles autres que ceux qui existent actuellement ou dont seraient frappés, à l'avenir, les produits nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

Est excepté de la disposition ci-dessus, le tabac produit dans l'Empire Ottoman qui, lors de son exportation en Roumanie, restera soumis à un droit d'exportation de quatre Francs par octave, soit Francs trois-cent-douze et demi par cent kilogrammes.

Article 4.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture ottomane ou roumaine, l'importateur

مصولات مشابه رومانیاه البود جاری اولان
و استثنایاً جاری اولان اک مشعل
رسومه تابع اوله حقدرد.

اوجیني ماده

رومانیاه ادخال اولحق مشابه محصولات
و محصولات و ثبات شاهانه ادخال قسه
رومانیا محصولات و محصولات طرفین
اخراجات و ترانزیت رسومه و امانه
حصوله و آید بوجه و کمرک متلاسه
زبده مظهر متلاسه اولان
و محصولات ایدلان مشابه تابع اوله حق
و بطریق الیه موجود و انان و البود
و محصولات متلاسه الیه زبده مظهر
اولان مالم محصولات و مشابه طرح
اولان رسومدن عبری و کوه کمرک
و تابعی و اوسرواه رسومی و دیگر
و رسوم معرفه حیدره استیفا قلمه حقدرد.

کام شاهانه محصولات اولان
بواجکمدن مستثنا اولون رومانیاه
اولدقده قیه بلنسه ورت فروش
یکلو فرامنده اوجیدوز ان یکی
اخراجات رسومه تابع قلمه حقدرد.

وردیجی ماده

استه و اثباتک کام شاهانه و رومانیاه
مصولات و محصولات اولدقده ارااه و تصدیق

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, le Sieur *Alexandre I. Ghika*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, Grand Officier de l'*Etoile* de Roumanie et Commandeur de la *Couronne* de Roumanie, décoré des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié*, ainsi que des Médailles de l'*Intiaz* en or et en argent;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

Article 1.

Le Gouvernement Impérial Ottoman déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture roumaine, les droits d'importation les plus réduits qui sont ou seront inscrits dans les Conventions ou les Tarifs Conventionnels de l'Empire Ottoman avec toute autre Puissance.

Article 2.

Le Gouvernement Royal de Roumanie déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tableau ci-annexé, les droits d'importation y inscrits et aussi faire bénéficier ces articles des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre État.

Les articles d'origine ou de manu-

و حشمتلورومانیاقراقالی حضرتلری جانبندن «هه توال دورومانی» نشانک ایکنجی و «قورون دورومانی» نشانک اوچنجی رتبه لیه برنجی رتبه دن عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلری و التون و کوش امتیاز مدالیه سی حامل بولنان درسمادت فوق العاده و مرخص اورته ایلیجیسی سیور « الکساندرئی . کیفا » مرخص تعیین قلمشاردر .

مرخصان مشار الیهما بولنده و منتظم کورینان رخصتنامه لرینی ببدالتعاطی مواد آتییه یی قرارلشدر مرشاردر .

برنجی ماده

حکومت سنیه دول سائر الیه منعقد مقاوله نامهلرده و یا مقاوله لی تعرفهلرده محرر بولنان و یا محرر بولنه حق اولان اک معتدل ادخالات رسومی رومانیانک محصولات و یا معمولاتی حقنده تطبیق ایده جکنی بیان ایدر .

ایکنجی ماده

رومانیا حکومتی مربوط جدولده ذکر و تعداد اولان محصولات و یا معمولات عثمانیه حقنده جدول مزبورده محرر ادخالات رسومی تطبیق ایله جکنی و برده محصولات و معمولات مذکورده یی دیگر بر دولتک محصولات و معمولات مماثله سی حقنده تطبیق اوله جق دهما معتدل رسومدن استفاده ایشدره جکنی بیان ایدر .

مربوط جدولده محرر اولیان محصولات و یا

facture ottomane non inscrits dans le Tableau ci-annexé, seront soumis, en Roumanie, aux taxes les plus réduites actuelles ou futures.

Article 3.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui seront importés en Roumanie et les produits d'origine ou de manufacture roumaine, qui seront importés en Turquie, seront respectivement soumis, — quant aux droits d'exportation, de transit, quant à la réexportation, à l'entrepôt et aux formalités douanières, — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée et ils ne seront soumis à aucun droit additionnel de douane ou d'octroi local, ou de tout autre genre ou à des taxes accessoires nouvelles autres que ceux qui existent actuellement ou dont seraient frappés, à l'avenir, les produits nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

Est excepté de la disposition ci-dessus, le tabac produit dans l'Empire Ottoman qui, lors de son exportation en Roumanie, restera assujéti à un droit d'exportation de quatre Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie par cent kilogrammes.

Article 4.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture ottomane ou roumaine, l'importateur

ممولات عثمانیه رومانیاده ایوم جاری اولان ویا استقبالیاً جاری اوله جق اولان اک معتدل رسومه تابع اوله جقدر.

اوجنجی ماده

رومانیایه ادخال اوله جق عثمانلی محصولات ویا معمولاتی و ممالک شاهانه یه ادخال قلمه جق رومانیاه محصولات ویا معمولاتی طرفین ممالکنده اخراجات و ترانزیت رسومنجه و اعاده اخراج خصوصنجه و آتیه بوجه و کمرک معاملاتجه اک زیاده مظهر مساعده اولان ملتنک محصولات و معمولاتنه ایبدیلان معاملیه تابع اوله جق و بولردن ایوم موجود بولتان ویا ایلروده محصولات و معمولات ملیه ایله اک زیاده مظهر مساعده اولان ملتنک محصولات و معمولاتنه طرح ایبدیله جک اولان رسومدن غیره بر کونه کمرک رسم مضعی ویا محلی و اوقترا و رسمه ویا دیگر هر کونه رسم ویا رسوم متفرعه جدیده استیفا قلمه جقدر.

ممالک شاهانه تک محصولاتندن اولان توتون بو احکامدن مستثنای اولوب رومانیایه اخراج اولدوقده قیه باشنه درت غروش یعنی هر یوز کیلو غرامده اوجیسوز اون ایکی بیق غروش اخراجات رسمه تابع قاله جقدر.

در دنجی ماده

امته وایشیانک ممالک شاهانه ویا رومانیاه محصولات ویا معمولاتندن اولدینغی ارانه تعیین

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, le Sieur *Alexandre I. Ghika*, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, Grand Officier de l'*Etoile* de Roumanie et Commandeur de la *Couronne* de Roumanie, décoré des Grands Cordons de l'*Osmanie* et du *Médjidiv*, ainsi que des Médailles de l'*Intiaz* en or et en argent;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

Article 1.

Le Gouvernement Impérial Ottoman déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture roumaine, les droits d'importation les plus réduits qui sont ou seront inscrits dans les Conventions ou les Tarifs Conventionnels de l'Empire Ottoman avec toute autre Puissance.

Article 2.

Le Gouvernement Royal de Roumanie déclare appliquer, aux articles d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tableau ci-annexé, les droits d'importation y inscrits et aussi faire bénéficier ces articles des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre Etat.

Les articles d'origine ou de manu-

و حشمتلورومانیاقرالی حضرتتلی جانیدن «مه تووال دورومانی» نشانک ایکنجی و «قورون دورومانی» نشانک اوچنجی رتبه لرله برنجی رتبه دن عنانی و مجیدی نشان ذیشانلرینی والتون و کوش امتیاز مدالیه سنی حامل بولنان درساعات فوق العاده و مرخص اورته ایلجیسی سیور و الکساندرنی . کیفاء مرخص تعیین قلمشلردر .

مرخصان مشار الیها بولنده و منتظم کوربان رخصتنامه لرینی بعد التماطی مواد آتییه بی قرار نشد برمشلردر .

برنجی ماده

حکومت سنیه دول سائر ایله منقذ مقاوله نامه لرده و یا مقاوله لی ترف لهرده محرر بولنان و یا محرر بولنه حق اولان اک معتدل ادخالات رسومی رومانیانک محمولات و یا معمولاتی حقنده تطبیق ایله جکنی بیان ایدر .

ایکنجی ماده

رومانیا حکومتی مربوط جدولده ذکر و تماد اولنان محمولات و یا معمولات عنانیه حقنده جدول مزبورده محرر ادخالات رسومی تطبیق ایله جکنی و برده محمولات و معمولات مذکورده بی دیگر بر دولتک محمولات و معمولات مماثله سی حقنده تطبیق اوله جق ده معتدل رسومدن استفاده ایله جکنی بیان ایدر .

مربوط جدولده محرر اولیلان محمولات و یا

facture ottomane non inscrits dans le Tableau ci-annexé, seront soumis, en Roumanie, aux taxes les plus réduites actuelles ou futures.

Article 3.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui seront importés en Roumanie et les produits d'origine ou de manufacture roumaine, qui seront importés en Turquie, seront respectivement soumis, — quant aux droits d'exportation, de transit, quant à la réexportation, à l'entrepôt et aux formalités douanières, — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée et ils ne seront soumis à aucun droit additionnel de douane ou d'octroi local, ou de tout autre genre ou à des taxes accessoires nouvelles autres que ceux qui existent actuellement ou dont seraient frappés, à l'avenir, les produits nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

Est excepté de la disposition ci-dessus, le tabac produit dans l'Empire Ottoman qui, lors de son exportation en Roumanie, restera assujéti à un droit d'exportation de quatre Piastres par ocque, soit l'astres trois-cent douze et demie par cent kilogrammes.

Article 4.

Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture ottomane ou roumaine, l'importateur

ممولات عثمانیه رومانیاده ایوم جاری اولان ویا استقبلاً جاری اوله جق اولان اک متسدل رسومه تابع اوله جقدر.

اوجنچی ماده

رومانیایه ادخال اوله جق عنانیل محصولات ویا معمولاتی و ممالک شاهانه به ادخال قلمبده جق رومانیاه محصولات ویا معمولاتی طرفین ممالکنده اخراجات و ترانزیت رسومنه و اعاده اخراج خصوصنه و آتزه بوجه و مکرمه معاملاتجه اک زیاده مظهر مساعده اولان ملنک محصولات و معمولاتنه ایبدان معاملاتیه تابع اوله جق و بولتردن ایوم موجود بولتان ویا بیلروده محصولات و معمولات ملبه ایله اک زیاده مظهر مساعده اولان ملنکر محصولات و معمولاتنه طرح ایبله جک اولان رسومدن غیره برکونه کمرک رسم منضی ویا محلی و اوقترا و رسمیه ویا دیگر هرکونه رسم ویا رسوم متفرعه جدیده استیفا قلمبده جقدر.

ممالک شاهانه نلک محصولاتدن اولان توتون بو احکامدن مستننا اولوب رومانیایه اخراج اولندقدنه قیه باشنه درت غروش یعنی هر یوز کیلو غرامده اوجیبوز اون ایکی بیق غروش اخراجات رسمه تابع قاله جقدر.

دردیجی ماده

امته وایشانک ممالک شاهانه ویا رومانیاه محصولات ویا معمولاتندن اولدیننی ارانه تعیین

Article 6.

Les navires ottomans et leurs cargaisons en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, jouiront, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Néanmoins, les deux Hautes Parties contractantes se réservent et se reconnaissent, réciproquement, la liberté d'action en tout ce qui concerne les stipulations maritimes ou autres à établir dans la Convention Consulaire à conclure entre les deux Etats.

Article 7.

La présente Convention aura ses effets à partir du jour de l'échange des ratifications (1) et restera en vigueur pendant cinq ans.

Cependant, après une période de dix-huit mois après la date de l'échange des ratifications, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura toujours le droit de la dénoncer. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets une année à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie.

Les ratifications seront échangées à Constantinople, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constat, le 30 Juillet / 12 Août 1911.

(Signé) TEVRİK
ALEX. I. GHICA

(1) L'échange des ratifications de la présente Convention a eu lieu le 11 Juillet 1912.

التسليم مائة

من غنایه ایل حوله لری رومانیاه و رومانیای سفیرله حوله لری مالک شاهاده هر خصوصه ایش زیاده مظهر مساعده اولان ملت مامله مستند تصدیق اوله حقدور .

مع مایه طرفین باقدین بین الدولین عطفه اوله حق قوسلوس مفاوله نامه سنه مواد بحریه وسازیه دائر درج اوله حق احکامه ضائق باطله خصوصاً سنه سرتسی حرکتلری مقابلاً ملاحظه و یکدیگرینه وسرتسی حرکتلری تصدیق ایدرل .

پنجمی مائة

ایشو مفاوله نامه تصدیق مملکت مساعده سی کوندن امتیازاً دستور العمل طویلله حق ویش سنه مملکت هر می الاخر اقاله حقدور . مع مایه تصدیق مملکت مملکتی تازیمندن حکمه اون کسز ماه هرورنده طرفین باقدین هر می دایم بویک مصلوحی اعلان ایش حاز اوله حقدور بو قدرده مفاوله نامه اعلان مصلوحیت دیگر طرفه تبلیغ اولدیسی کوندن امتیازاً بوسه هرورنده حکمدن ملاحظ اوله حقدور .

تصدیق مملکت سرعت مملکت ایل درس مملکت مملکت قلم حقدور . ورسادت

لی ۳۰ نوز سنه ۱۳۱۷ و لی ۱۶ ایلوس سنه ۱۳۰۹

علی امین
الکسادر کیمیا توفیق

هر مملکت مملکت تصدیق مملکت مملکت لی ۱۱ ایلوس سنه ۱۳۱۱ و لی ۱۱ ایلوس سنه ۱۳۰۲ مملکت مملکت مملکت

pourra être soumis à l'obligation de présenter à la Douane du pays d'importation, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu de l'expédition, soit un certificat délivré par le Chef du service de la Douane du Bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents Consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

Article 5.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne laisser embarquer dans leurs ports, — sauf autorisation spéciale du pays d'importation, — aucun article à destination de l'Empire Ottoman ou du Royaume de Roumanie qui serait prohibé ou monopolisé dans ces pays.

Ces articles sont :

en Turquie: La poudre et les matières explosibles de toute sorte, les armes de guerre et leurs accessoires, les munitions militaires, le tabac sous toutes ses formes, le tombac et le sel;

en Roumanie: la poudre et les matières explosibles de toute sorte, les armes de guerre et leurs accessoires, les munitions militaires, le tabac sous toutes ses formes, le tombac, le sel, les allumettes, les cartes à jeu et le papier à cigarette.

Les listes ci-dessus pourront être modifiées, selon les circonstances, par communication préalable et écrite à l'autre Partie.

ایچون امتعه واشیایی ادخال ایدن تاجر ادخالانک اجرا اولدینی مملکت کرکنه یا محل سوقده مقیم بر حاکم حضورنده یا بلش رسمی بر بیسانامه ویا مخرج کرکی مدیری جانبدن ویرلش بر شهادتنامه ویا خود ادخالانک اجرا اولنه جنی مملکتک محال سوقده ویا مخرج اسکله رنده مقیم شهنسدر ویا شهنسدر مأمورلری طرفندن ویرلش بر شهادتنامه ابراز ایتمک مجبوریتنه تابع طوتیله بیله جکدر.

بشنجی ماده

طرفین عاقدین ممالک شاهانه به ویا رومانیا به سوق اولنه جنی اولان و بو مملکتلرده ممنوع ویا انحصاره تابع بولان هیج بر اشیانک - ادخالانک اجرا اولنه جنی مملکتک مساعده مخصوصه سی منضم اولدنجی - کندو لیانلرنده سفانته تحمیل اولمنسه مساعده ایتمکلی تعهد ایدرلر.

اشیو اشیو شونلردر :

ممالک شاهانه

باروت ایله هر نوع مواد مشتعله اسلحه حریبه ایله قترغانی مهمات عسکریه کافه اشکالده توتون تنباکی و طوز

رومانیا

باروت ایله هر نوع مواد مشتعله اسلحه حریبه ایله قترغانی مهمات عسکریه کافه اشکالده توتون تنباکی طوز کبریت اوپون کاغذلری و سیفاره کاغذی بالاده مررجدوللر طرف دیگره اولجه تحریر آ تیلیفات اجراسیله ایجابات احواله کوره تعدیل اولنه بیله جکدر.

Article 6.

Les navires ottomans et leurs cargaisons en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, jouiront, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Néanmoins, les deux Hautes Parties contractantes se réservent et se reconnaissent, réciproquement, la liberté d'action en tout ce qui concerne les stipulations maritimes ou autres à établir dans la Convention Consulaire à conclure entre les deux Etats.

Article 7.

La présente Convention aura ses effets à partir du jour de l'échange des ratifications (1) et restera en vigueur pendant cinq ans.

Cependant, après une période de dix-huit mois après la date de l'échange des ratifications, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura toujours le droit de dénoncer. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets une année à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie.

Les ratifications seront échangées à Constantinople, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armées.

Fait à Cons/ple, le 30 Juillet / 12 Août 1901.

(signé) TEVFIK
" ALEX. I. GHICA

(1) N. B. — L'échange des ratifications de la présente Convention a eu lieu le 1/14 Juillet 1902.

التنحي ماده

سفن عثمانیه ایله حوله لری رومانیا ده و رومانیا سفینه لری به حوله لری ممالک شاهانه ده هر خصوصه اذک زیاده مظهر مساعده اولان ملت معامله سندن مستفید اوله جقدر .

مع مافیه طرفین عاقدین بین الدولین عقد اوله جق قونسولوس مقاوله نامه سنه مواد بحریه و سازه به دائر درج اوله جق احکامه متعاق بالجمله خصوصاً سربستی حرکت لری متقابلاً محافظه و یکدیگر بینه بوسربستی حرکتی تصدیق ایدر لر .

یدنجی ماده

اشبو مقاوله نامه تصدیق نامه مبادله سی کوندن اعتباراً دستور العمل طویله جق و بش سنه مدته مرعی الاجرا قاله جقدر . مع مافیه تصدیق نامه مبادله سی تاریخندن صکره اوز سکره ماه مرورنده طرفین عاقدیندن هر بری دانما بونک مفسوخیتی اعلان اتمک حقی حائز اوله جقدر بو تقدیرده مقاوله نامه اعلان مفسوخیت دیگر طرفه تبلیغ اولندی بی کوندن اعتباراً برسه مرورنده حکمدن ساقط اوله جقدر .

تصدیق نامه لر سرعت ممکنه ایله درسعادنده مبادله قله جقدر . درسادات

فی ۳۰ تموز سنه ۱۳۱۷ و فی ۱۲ اغستوس سنه ۱۹۰۱

عمل امضا
الکساندر کیفا توفیق

اشبو مقاوله نامه تصدیق نامه لر مبادله سی فی ۱ تموز سنه ۱۳۱۸ و فی ۱۲ تموز سنه ۱۹۰۲ تاریخنده وقوع اولدور .

DÉCLARATION OTTOMANE.

A l'occasion de la signature de la présente Convention, le Gouvernement Impérial déclare qu'il se fera un devoir de chercher à donner une solution satisfaisante concernant la proposition du Gouvernement Royal de Roumanie relative à la suppression du droit d'exportation de quatre (4) Pias-tres par ocque perçu sur le tabac ottoman exporté en Roumanie.

حکومت سنیہ نیک بیاننامہ سی

تجارت مقاولہ حاضرہ سنک امضای مناسبیہ
حکومت سنیہ رومانیہ اخراج اولسان عثمانی
توتوندن قیہ باشنه استیقا ایدیلان درت غروش
اخراجات رسنک الفاسنه دائر رومانیہ حکومتی
جانبدن وقوعبولان تکلیف حقصدہ موجب
خشنودی برصورت تسویہ تخریسی وظیفہ دن عد
ایلیہ جکنی بیان ایدر .

TABLEAU.

MARCHANDISES.

Droits d'entrée par 100 kilogrammes.

Nos	FRANCS.
1 Poissons salés dits <i>lakerda</i> et poissons séchés dits <i>tziris</i>	4
2 Sèches et cornets (<i>murekkeb baligni, caracatizza</i>)	10
3 Maquereaux salés dits <i>scoumria</i>	4
4 Moules et autres coquillages	1
5 Huîtres fraîches	6
6 Sésame en graine	1,50
7 Salep	30
8 Racine saponnaire (<i>tchoughen</i>)	1,50
9 Fruits frais de toute sorte	7,50
10 Figues en chaplet et raisins secs noirs ordinaires dits <i>tireh</i>	1,50
11 Figues en boîtes et en sacs et raisins secs dits <i>razaki et sultanine</i>	4
12 Amandes en coque	8
13 Noisettes et abricots secs	7
14 Amandes sans coque, pistaches déortiquées ou non, pistaches de pin (<i>tcham béyaz</i>)	12
15 Purée séchée d'abricots dite <i>pestill</i>	6
16 Dattes en caisses, en sacs de chanvre et en ballots d'osier dits <i>zembill</i> , au-dessus de 15 kilogr	10
17 Anis	5

جدول

امته

هر يوز كيلوده رسم كرك

نمبر	سائتم	فرائق
۱	۰۰	۴
۲	۰۰	۱۰
۳	۰۰	۴
۴	۰۰	۱
۵	۰۰	۶
۶	۵۰	۱
۷	۰۰	۳۰
۸	۵۰	۱
۹	۵۰	۷
۱۰	۵۰	۱
۱۱	۰۰	۴
۱۲	۰۰	۸
۱۳	۰۰	۷
۱۴	۰۰	۱۲
۱۵	۰۰	۶
۱۶	۰۰	۱۰
۱۷	۰۰	۵

لاكردا دينلان طوزلى بالقدرله
چيروز دينلان قورودلمش بالقدر
مركب بالى و (قره قانچا)
طوزلو اسقوسرو
مديا وديكر اصداف بحريه
تازه استرديا
تخم حالنده سيسام
سحلب
چوكن
هرنوع تازه ميوه
ديزى انجيري و تيره دينلان
سياه عادى قورى اوزوم
قوطين و جوا و دروننده انجيري و رزاقى
وسلطانيه دينلان قورو اوزوم
قبوقلى بادم
فندق و قورو قايسى
قبوقسى بادم قبوقلى و يا قبوقسى
فسدين چام بياض
قايسى بستلى
۱۵ (۱۰) كيلو غرامدن زياده بولنان
صندق و كنوبردن معمول چواللر
وزميللر دروننده كلان خرما
اناسون

MARCHANDISES.

Droits d'entrée par 100 kilogrammes.

N ^o	FRANCS
18 Oranges, citrons, oranges amères, cédrats et grenades	2
19 Olives salées ou en saumure, en barils et en paniers	1,50
20 Helva et rahat locoum	15
21 Tahin	6
22 Câpres salées ou en saumure, en caques	10
23 Gomme mastic	30
24 Poivre rouge (<i>paprika</i>)	10
25 Ecorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères	10
26 Henné	5
27 Colle végétale en poudre (<i>tchirich</i>).	10
28 Huile d'olive en barils et outres.	5
29 Tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton ou en d'autres matières textiles) au mètre ou par pièce, ainsi que les tapis de Karamanie dits <i>Djidjime</i> et les <i>Heïbés</i>	60
30 Fez avec ou sans gland	400
31 Boîtes rondes en bois blanc ordinaire, telles que les boîtes servant au helva	exempt
32 Opium	300
33 Graisse de poisson	5

امته

بهر یوز کیلوده رسم کمرک

نمبر	سائتم فرانق
۱۸ پورتقال لیون طورنج قاوونی و نار	۲ ۰۰
۱۹ طوزلنش و یا صلامورهیه قونلنش	
اولوب فوجی و سبت ایله کلان زیتون	۱ ۰۰
۲۰ حلوا و راحت حاقوم	۱۵ ۰۰
۲۱ طاحین	۶ ۰۰
۲۲ فوجی ایچنده کلان طوزلی و یا صلامورهلی کبره	۱۰ ۰۰
۲۳ مصطکی	۳۰ ۰۰
۲۴ قرمزی بیر (پارشا)	۱۰ ۰۰
۲۵ پورتقال لیون و طورنج قوقلری	۱۰ ۰۰
۲۶ قنا	۵ ۰۰
۲۷ چیریش	۱۰ ۰۰
۲۸ فوجی و طولوم ایچنده کلان زیتون باغی	۵ ۰۰
۲۹ صافی بوکدن (بوکدن پامو قدن و یا قابل نسج مواد ساژدهن) معمول اذلوب متروایله و یا دانه ایله صانیلان شرق خالیلرله جیجیم دینیلان قره مان خالیلری و هکجه	۶۰ ۰۰
۳۰ پوسکوللی و یا پوسکولسز فس	۴۰۰
۳۱ حلوا قوطیلری مثللو عادی بیاض	
تخته دن معمول مدور قوطیلر	معاف
۳۲ افیون	۳۰۰ ۰۰
۳۳ روغن سمک	۵ ۰۰

DECLARATION ROUMAINE.

A l'occasion de la signature de la présente Convention, le Gouvernement Royal de Roumanie déclare s'engager à consolider le Tarif Général relativement aux articles suivants.

MARCHANDISES.

Droits par 100 kilos.

N°	FRANCS
1 Légumes verts.	8
2 Légumes simplement séchés (<i>ba-mins et aubergines</i>)	10
3 Vallonnées et noix de galle	exempt
4 Graines jaunes et autres matières tinctoriales	exempt
5 Cuivre, laiton, bronze brut sous toutes ses formes, ainsi que débris et déchets de ces métaux	exempt
6 Coton brut ou cardé, déchets de coton	6
7 Eponges de toute sorte.	150
8 Sardines en caques et en saumure, dits <i>palamidès, hamsi, coliaroudia, stavidia et sardèlia</i>	8
9 Pierre de granit pour pavage, construction, bordure et autres	0,40

رومانیا حکومتک بیاننامہ سی

مقالہ حاضرہ مک امضای مناسبہ رومانیا حکومتی تعرفہ عمومی مواد آتیہ حقدہ اقسا و تأید ایکی تمہد ابتدکی بیان اہل شولہ کہ

امتہ

ہر یوز کیلودہ رسم کرک

نومرد	سائیم فرائق
۱ تازہ سبزہ	۸ ۰۰
۲ سادہ جہ قورودولش سبزہ (بامیہ و پٹلیجان)	۱۰ ۰۰
۳ پالامود و مازی	معاف
۴ جہری و نلویہ مخصوص مواد سازہ	معاف
۵ نحاس پنج و ہرنہ شکل و ہیٹندہ اولورایسہ اولسون خام طونج ایلہ بومعدنلرک قیرتی و خرده سی	معاف
۶ خام ویا طرائش پاموق ایلہ پاموق قیرسی	۶ ۰۰
۷ ہر نوع سونکر	۱۵۰ ۰۰
۸ بالاموطخسی قولارودیا ستاوریدیا و ساردلیا دینیلان فوجیدہ و صلا۔ مورہ یہ قولش ساردلیا بالقاری	۸ ۰۰
۹ قلدیرم اعمالتہ انشا آہ صاحباقارہ و دیگر بعض محملرہ مخصوص غرائت طاشی	۰۰ ۴۰



